

PATRICE PAVIS

Diccionario del TEATRO

Dramaturgia, estética, semiología

Nueva edición
revisada y ampliada



INSTITUT DEL TEATRE
Diputació de Barcelona



1900026426

PAIDÓS

DICCIONARIO DEL TEATRO

por PATRICE PAVIS

Prefacio de
Anne Ubersfeld



RD 792 PAV



PAIDÓS

Barcelona
Buenos Aires
México

Título original: *Dictionnaire du théâtre*
Publicado en francés por Dunod, París

Traducción de la tercera edición francesa por Jaume Melendres

Cubierta de Mario Eskenazi

Obra publicada con la ayuda del Ministerio de Cultura francés - Centre National du Livre

1.ª edición, 1998

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del «Copyright», bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo públicos.

- © 1996 by Dunod, París
- © 1998 de la traducción, Jaume Melendres
- © de todas las ediciones en castellano,
Ediciones Paidós Ibérica, S.A.,
Mariano Cubí, 92 - 08021 Barcelona
y Editorial Paidós, SAICF,
Defensa, 599 - Buenos Aires

ISBN: 84-493-0637-X (Tela)
ISBN: 84-493-0636-1 (Rústica)
Depósito legal: B-46.086/1998

Impreso en Gràfiques 92, S.A.
Av. Can Sucarrats, 91 - 08191 Rubí (Barcelona)

Impreso en España - Printed in Spain

Nota técnica

Las palabras seguidas de un asterisco remiten a otros artículos. Las fechas entre paréntesis después del nombre de un autor o de un título permiten identificar en la bibliografía utilizada por el autor —que figura al final del volumen— el artículo o el libro en cuestión. Las obras citadas en el cuerpo del artículo no son repetidas en el complemento bibliográfico, aunque constituyen, por supuesto, referencias importantes. Para las obras muy conocidas y reeditadas [en francés], hemos escogido a menudo la fecha en que aparecieron por primera vez en esta lengua, indicando en la bibliografía general la de la edición utilizada.

Un índice temático permite restituir el término en su campo conceptual, en función de un tipo de problemática o de un ámbito crítico.

Nota del traductor

Traducir es, también, introducir. Introducir términos que no existen en la lengua de recepción porque nacieron en una lengua que los ha inventado de acuerdo con su propia lógica o sus propias carencias. En algunas ocasiones, la traslación es fácil porque determinados términos provienen de un tronco común, como en el caso de *adyuvante*, equivalente del francés *adjuvant*, un neologismo que tampoco tiene existencia en los diccionarios castellanos. En otras, las equivalencias exactas o aproximadas son del todo imposibles, pero no sólo entre voces de lenguas no latinas (*happening*) y latinas. Incluso en el seno de esta última familia, a veces no sólo no existe la palabra más o menos sinónima, sino ni siquiera el concepto: *raisonneur*, por ejemplo, «razonador». En algunos casos, la palabra existe pero encubre un valor semántico distinto; así, la lengua francesa establece una distinción relativamen-

te clara entre *acteur* (actor) y *comédien* (comediante), distinción que no existe en castellano puesto que el segundo término siempre es usado con una connotación despectiva que no suele tener en francés. En este caso, frente a la tentación de fundir ambas voces, las he mantenido en su separación original, desde la certeza de que serán leídas en el marco sociolingüístico al que pertenecen (un marco intraducible) y que la constatación de unos matices no trasladables puede ser más útil que cualquier operación reductora.

Por otra parte, me ha parecido que la tarea de traducir el *Dictionnaire du Théâtre* de Patrice Pavis era una buena ocasión para revisar o matizar el uso de determinados vocablos, impuesto a veces por la extraña seducción que ejercen sobre nosotros los seres —hombres, mujeres o palabras— con otro color, con otra voz.

El mejor ejemplo es la expresión *puesta en escena*. Se trata de un galicismo —traducción literal de *mise en scène*— aberrante en la lengua castellana, entre otras cosas porque en rigor debería dar lugar a *ponedor en escena* (equivalente exacto de *metteur en scène*) y no a *director*, un término —dicho sea de paso— de inquietantes connotaciones autoritarias generalmente confirmadas por los hechos. Aunque sé bien que ya nada ni nadie conseguirá erradicar la «puesta» de los directores en el escenario, me ha parecido oportuno recuperar, en la medida de lo posible, una espléndida palabra castellana —*escenificación*— lamentablemente olvidada en el vocabulario teatral de hoy, reservando *puesta en escena* a la operación de poner sobre el escenario una obra (del mismo modo que la puesta de sol es el trabajo del sol para acostarse bajo el horizonte) y *escenificación* al objetivo o al resultado de este proceso.

De acuerdo con Patrice Pavis, en esta edición no hemos intentado añadir al *Diccionario* referencias al vasto y heterogéneo mundo teatral más o menos hispanoparlante. Ello significaría introducir elementos extraños en el texto de Pavis, que él no ha tenido en cuenta desde el punto de vista histórico y, por tanto, teórico. Éste es un libro francés, de un francés excepcionalmente abierto a muchos horizontes. Pero el periscopio teórico del *Diccionario* se levanta sobre la superficie de la realidad exactamente en los puntos donde Pavis ha decidido levantarlo, y nadie puede poner en la cruz de su punto de mira(da) experiencias que no forman parte del orden de su discurso.

J. M.